

INHALT / CONTENTS

1. Christbaum	The christmas tree	4
Wie schön geschmückt der festliche Raum!	The festive hall is merry to see	
2. Die Hirten	The shepherds	8
Hirten wachen im Feld	Shepherds are in the fold	
3. Die Könige	The kings	12
Drei Kön'ge wandern aus Morgenland	Three kings came out of the east afar	
4. Simeon	Simeon	15
Das Knäblein nach acht Tagen	When over was all danger	
5. Christus der Kinderfreund	Christ, the friend of children	19
Das zarte Knäblein ward ein Mann	The infant Christ became a man	
6. Christkind	The infant Christ	23
Das einst ein Kind auf Erden war	Jesus, who once on earth did reign	

ANHANG / APPENDIX

7. Die Hirten (erste Fassung von Nr. 2)	The shepherds (first version of No. 2)	27
Die Hirten wachen nachts im Feld	While shepherds watch their flocks by night	
8. Die Könige (erste Fassung von Nr. 3)	The kings (first version of No. 3)	30
Drei Kön'ge wandern aus Morgenland	Three kings came out of the east afar	

English translation of Nos. 1 to 6 & 8 by F. Corder, of No. 7 by Dawson Freer

Christbaum

The christmas tree

Translation by F. Corder

Peter Cornelius, Op. 8
(Original-Ausgabe.)

Freudig lebhaft

Singstimme

1.

Pianoforte

Wie schön ge-schmückt der fest - li - che Raum! die
The fest - ve hall is mer - ry to see, the

Lich - ter fun - keln am Weih - nachts - baum! o fröh - li - che
ta - pers gleam on the christ - mas tree: o scene of de -

Zeit, o se - li - ger Traum!
light! o vi - sion of glee!

Die Hirten ^{*)}

The shepherds

Translation by F. Corder

Dritte Fassung } 1871
Third version }

Ruhig

2.

Hir - ten wa - chen im Feld;
Shep - herds are in the fold;

p *pp*

Ped. *

Nacht ist rings auf der Welt;
night is star - ry and cold;

pp

Ped. *

wach sind die Hir - ten al - lei - ne im Hal - - ne, die
Why na - ture's law are they brea - king by wa - - king, the

poco cresc.

*

*) Erste Fassung siehe Anhang, Seite 27
First version see Appendix, page 27

Die Könige ^{*)}

The kings

Translation by F. Corder

 Zweite Fassung } 1859
 Second version

Langsam, der begleitende Choral sehr breit

3.

Drei Kön' - ge wan - dern aus Mor - gen -
 Three kings came out of the east a -

land; ein Stern - lein führt sie zum Jor - dan - strand. In Ju - da
 far; to Ju - dah led by a twin - kling star; they asked of

fra - gen und for - schendie Drei, wo der neu - ge - bo - re - ne Kö - nig sei?
 a - ny whom they did es - py where the new - born king of the world might lie.

Sie wol - len Weih - rauch, Myrrhen und Gold dem Kin - de spen - den zum
 Frank - in - cense, myrrh and sweetsmelling spice theybrought for him as a

*) Erste Fassung siehe Anhang, Seite 30
 First version see Appendix, page 30